

Efi LAMPROU & Freiderikos VALETOPOULOS

Université de Chypre – Chypre & Université de Poitiers-FoReLL (EA 3816) – France

La traduction et l'appropriation d'une langue étrangère

18-19 avril 2013

Université de Chypre, Nicosie

La traduction comme exercice linguistique permet aux apprenants d'améliorer leurs compétences de compréhension et d'expression écrite, alors qu'ils acquièrent parallèlement une conscience interculturelle et interlinguistique. Les apprenants réfléchissent – ou apprennent à réfléchir – sur la langue cible tout en utilisant la langue source. Cet exercice de traduction révèle des interférences à tous les niveaux : morpho-syntaxique, sémantique et pragmatique. Ces interférences peuvent être d'origines diverses : elles peuvent être dues à la langue première des apprenants, à la langue cible ou même à une autre langue maîtrisée par les apprenants.

Dans le cadre de la journée d'étude, nous souhaitons étudier les traductions produites par des apprenants en milieu universitaire. Nous nous interrogerons sur leurs choix de traductions, sur les difficultés que les apprenants rencontrent dans la compréhension du texte de départ et sur les remédiations possibles afin d'améliorer leur compétence linguistique en langue d'arrivée. L'objectif n'est pas de répertorier les difficultés des apprenants ou les erreurs de traduction. Les participants sont invités à réfléchir :

- sur les variations et les régularités qui peuvent se dégager de la comparaison entre la langue cible et les choix des apprenants ;
- sur les stratégies de traduction des apprenants ;
- sur l'influence de la (des) langue(s) maîtrisée(s) ;
- sur la manière dont les dictionnaires bilingues et les informations qu'ils apportent influent sur les choix des apprenants.

Communication : 30 minutes et 15 minutes de discussion

Date limite : 15 janvier 2013

Date d'acceptation/de refus : 31 janvier 2013

Langues de présentation : anglais, français

Publication : Un appel à contribution est prévu à l'issue de la journée d'études.

Contact : elampr@ucy.ac.cy ; fvaletop@univ-poitiers.fr

Le résumé doit comporter les informations suivantes :

Prénom NOM, Etablissement, Adresse mél, Adresse postale

500 mots (hors références bibliographiques), Times New Roman 12, marges 3 cm.